

**ORIGINES DES ERREURS DE L'EXPRESSION ECRITE EN FLE CHEZ LES APPRENANTS  
ALGERIENS ARABOPHONES**

**ORIGINS OF ERRORS IN WRITTEN EXPRESSION IN FFL AMONG ARABIC-SPEAKING  
ALGERIAN LEARNERS**

**Ibtissem SAIDA**\*<sup>1</sup>

**Nabil SADI**<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Laboratoire LESMS, faculté des lettres et langues, Université de Bejaia

<sup>2</sup>Laboratoire LESMS, faculté des lettres et langues, Université de Bejaia

**Résumé**

Le présent article soulève le problème des erreurs commises par des apprenants algériens arabophones lors de l'apprentissage du FLE. Cette investigation, inscrite dans le cadre de la linguistique contrastive et de la sociodidactique, ne se limite pas à une description analogique des erreurs et interférences mais elle illustre une éventuelle intervention pédagogique visant à remédier à ces difficultés d'apprentissage.

**Mots-clés :** erreurs, apprentissage, FLE, sociodidactique, linguistique contrastive

**Abstract**

This article raises the problem of errors made by Arabic-speaking Algerian learners when learning French as a foreign language. This investigation, contained within the framework of contrastive linguistics and sociodidactics, is not limited to an analogical description of errors and interferences but illustrates a possible pedagogical intervention aiming at remedying these learning difficulties after having analysed them and identified the reasons behind their prominence.

**Keywords:** Errors, learning, French as a foreign language, sociodidactic, contrastive linguistic

---

\* Auteur correspondant

Communiquer est un art et communiquer en langues étrangères est un atout. En effet, les langues étrangères ne sont pas uniquement des moyens d'échange et de communication mais aussi un trait d'ouverture et de développement (économique social et scientifique) pour toutes les sociétés.

En contexte algérien, plusieurs langues sont en contact et en mutation perpétuelle, à savoir l'arabe dialectal, le berbère, le français et l'anglais. Cela engendre l'apparition de nombreux phénomènes linguistiques et sociolinguistiques tels que l'interférence, le calque et l'emprunt. L'école étant le milieu d'acquisition de ces langues étrangères, c'est le milieu le plus propice de ces manifestations.

Notre article traite d'un phénomène engendré par le contact du français avec l'arabe en classe de langue étrangère, à savoir les erreurs. L'apprenant en FLE se trouve confronté à des difficultés d'apprentissage qui se manifestent sous forme d'erreurs, qu'elles soient interlinguales (interférences dues à sa langue maternelle) ou intralinguales (dues au français langue étrangère).

De ce fait, l'intérêt de notre étude est porté sur la description de ces erreurs que commettent des lycéens arabophones à l'écrit, inscrits au Lycée Jugurtha de Constantine. Nous tenterons d'en dégager l'origine et de les expliquer.

Lors de la réalisation d'une production écrite en FLE, force est de constater que la majorité des élèves a du mal à écrire correctement en cette langue et commettent souvent des erreurs. Le traitement et l'analyse de ces erreurs nous a paru très opportun, tant pour l'apprenant que pour l'enseignant ; autrement dit, pour y remédier, il doit se rendre compte des raisons de leur prééminence. A cet effet, la présente étude vise à répondre à ces questionnements :

1- En quoi les connaissances procédurales en langue maternelle de l'apprenant influenceraient-elles son apprentissage du FLE ?

2- Quels types d'erreurs les apprenants commettent-ils et quelle en est l'origine ?

Pour y répondre et atteindre les objectifs déjà fixés, nous avons, dans un premier temps et à travers dix (10) copies, repérer toutes les erreurs commises à l'écrit par les apprenants de 1<sup>ère</sup> AS (Première Année Secondaire) du lycée Jugurtha à Constantine, nous classons ces erreurs en deux grandes catégories à savoir : erreurs intralinguales et erreurs interlinguales (interférences). Dans un second temps, nous avons établi des critères d'analyse sur plusieurs niveaux : morphosyntaxique, phonique, grammatical, ... Les résultats obtenus sont présentés dans des tableaux et nous ont permis d'en expliquer l'origine et permettre aux apprenants de les éviter et de mieux assimiler les règles.

Nous précisons que le sujet de la production écrite a pour consigne :

Rédigez un court texte de vulgarisation scientifique sur la Covid19.

## 1. CADRE THEORIQUE DE L'ETUDE

### 1.1. Le rôle de l'erreur dans l'apprentissage du FLE

Auparavant, l'erreur était considérée comme un « obstacle » dans le processus d'apprentissage, mais aujourd'hui, les recherches en sciences du langage et en sociodidactique (Porquier, 1977 ; Tagliante, 1994) prouvent que cette dernière joue un rôle majeur dans le parcours d'acquisition des langues étrangères. A ce sujet, Porquier (1977) affirme que : « *L'erreur est non seulement inévitable, mais normale et nécessaire, constituant un indice et un moyen d'apprentissage. On n'apprend pas sans faire des erreurs et les erreurs servent à apprendre.* (28-29). »

L'erreur est donc inévitable dans tout apprentissage, et devrait être considérée comme un outil d'acquisition et non seulement un déficit ou un obstacle. En effet, dans la majorité des cas, l'enseignant se contente de barrer les réponses erronées sans se soucier des raisons ni les expliquer aux apprenants. Or, La prise de conscience de ces erreurs par les élèves participera efficacement à leur apprentissage.

Selon Tagliante (1994), les erreurs en apprentissage des langues reflètent que l'apprenant possède « *une compétence linguistique transitoire* » ; autrement dit, il arrive à créer individuellement un système linguistique provisoire appartenant en même temps aux deux langues (sa langue maternelle et la langue cible). C'est ce qu'elle appelle « *interlangue* » en affirmant que :

*Les erreurs ne sont pas des inconvénients inséparables du processus d'apprentissage. Elles en sont inséparables, mais doivent être considérées par l'enseignant plutôt comme une aubaine qu'un inconvénient. Elles sont en effet la preuve que l'apprenant est en train de faire fonctionner son interlangue, que le système est en train de se mettre en place. Elles reflètent une compétence linguistique transitoire, qui correspond à un moment de l'apprentissage, entre énoncés fautifs et l'expression juste.* (84)

### 1.2. L'approche contrastive et l'analyse des erreurs

La linguistique contrastive (LC) est une branche de la linguistique appliquée qui a pour objet d'étude les difficultés d'apprentissage rencontrées chez les apprenants des langues étrangères. Ce champ d'étude est fondé par le linguiste américain « Robert LADO » et développé par Debyser (1970) qui le définit ainsi :

*La linguistique contrastive dont les ambitions de départ étaient qu'une comparaison terme à terme, rigoureuse et systématique de deux langues et surtout de leurs différences structurales était possible et devait permettre de réaliser des méthodes mieux adaptées aux difficultés spécifiques que rencontre, dans l'étude d'une langue étrangère, une population scolaire d'une langue maternelle donnée.* (31)

Sa démarche consiste à identifier les ressemblances et les différences entre deux systèmes linguistiques ou plus dans notre cas l'arabe (classique ou dialectal) et le français sur tous les niveaux de langue (sémantique, lexical, morphologique, ...) afin de faciliter le passage de L1 à L2. Notre analyse ne se limite pas à ce niveau comparatif et prédictif (la comparaison des règles structurales propres aux langues en contact) mais elle est également élargie en faisant appel à l'analyse des erreurs (AE). En effet, l'AE s'intéresse directement au « corpus », à sa description et à son analyse selon plusieurs modèles (dans notre étude nous optons pour l'analyse selon les niveaux linguistiques) ce qui permet d'avoir des

résultats plus concrets et mieux exploitables en classe de langue. A propos de la relation indissociable entre ces deux approches, Véronique (1983) affirme que :

*L'analyse d'erreurs fournit le moyen d'une prévision des problèmes d'apprentissage et de leur degré de difficulté, alors que l'analyse contrastive, en donne une explication et valide les prévisions. Soit enfin que l'on fasse une place particulière dans le cadre d'une analyse d'erreurs à l'explication contrastive. (301)*

### 1.3. Les types d'erreurs

Les didacticiens et les linguistes ont élaboré plusieurs typologies de classement d'erreurs. Dans notre article, nous allons nous intéresser aux erreurs interlinguales et intralinguales qui sont les plus significatives en matière d'enseignement des langues étrangères.

#### 1.3.1 Erreurs intralinguales

Ce type d'erreur ne relève pas de l'influence de la langue maternelle mais plutôt de l'ignorance des règles et structures de la langue cible. A ce sujet, Abdeli (2004) souligne que « *les erreurs d'ordre intralinguales, c'est-à-dire qu'on pourrait leur trouver des explications à partir des lacunes dans le système de la langue même* » (123)

Ces erreurs peuvent être dues également à une mauvaise application des règles de la langue. A ce propos, Khelef (2006-2007) ajoute que

*Quand nous parlons des erreurs intra-linguales, nous mettons en évidence des erreurs qui ne pouvaient pas provenir d'un phénomène d'interférence et qui semble provenir de phénomènes rencontrés lors de l'acquisition de la langue maternelle chez l'enfant. La sur généralisation par exemple est due au fait que l'apprenant applique de manière erronée une règle de la langue cible. (11-12)*

#### 1.3.2 Erreurs interlinguales

L'erreur interlinguale est due essentiellement à l'influence des connaissances procédurales en L1 sur l'apprentissage de la langue cible. Il s'agit d'interférences que Hamers et Blanc (1983) considèrent comme : « *Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible. (452)* ».

## 2. ANALYSE ET RESULTATS

Comme nous l'avons signalé ci-dessus, notre analyse portera sur deux types d'erreurs, à savoir les erreurs interlinguales et les erreurs intralinguales.

### 2.1. Erreurs intralinguales

Cette analyse se fait sur plusieurs aspects de la langue ;

#### 2.1.1. Erreurs grammaticales

**Tableau 1 : Les erreurs grammaticales**

Erreurs	Explication et analyse	Corrections éventuelles
Il est <u>propage...</u>	Erreurs syntaxiques dues à : - une conjugaison non maîtrisée : l'élève n'a pas conjugué correctement le verbe « propager »	Il propage...

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- un choix erroné de l'auxiliaire <b>être</b> avec le verbe « propager »</li> <li>- un choix fautif du temps verbal : L'élève est en train d'écrire un texte de vulgarisation scientifique et d'informer de la maladie Covid 19 ; il doit conjuguer ses verbes au présent de l'indicatif à valeur de vérité générale et non au passé composé.</li> </ul>	
Lavez-vous <u>au savon</u> les mains	<p>Erreur morphosyntaxique relative à l'ordre des mots dans la phrase :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'élève aurait dû respecter l'ordre des mots dans la chaîne parlée selon les règles en vigueur : Sujet + verbe + complément + au savon</li> </ul>	Lavez-vous les mains au savon.
... a été <u>ditecte</u>	Erreur morphosyntaxique due à une conjugaison non maîtrisée ; l'élève ne maîtrise pas les formes des participes passés et particulièrement celle du verbe « détecter »	... a été détectée.
... le coronavirus <u>que</u> provoque des troubles immunitaires	<p>Erreur morphosyntaxique due à :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- une confusion entre deux pronoms relatifs « qui » et « que » ; l'élève ignore la règle d'usage de l'un et l'autre. En effet, le « que » occupe la fonction d'un COD du verbe de la subordonnée relative alors que ce n'est pas le cas dans cette phrase ; on a plutôt besoin d'un SUJET pour le verbe « provoquer » ; on doit donc, utiliser le « qui » : le coronavirus qui provoque ...</li> </ul>	... le coronavirus qui provoque des troubles immunitaires.
Les recommandations pour prévenir l'infection <u>est</u> se laver les mains, ...	<p>Erreurs morphosyntaxiques dues à :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- une conjugaison non maîtrisée : l'élève n'arrive pas à conjuguer correctement le verbe <i>être</i> à la troisième personne du pluriel (le sujet : les recommandations, les symptômes)</li> </ul>	Les recommandations pour prévenir l'infection sont : se laver les mains, ...
Les symptômes de diabète <u>est</u>	Soit à l'ignorance des règles grammaticales sur l'accord du sujet avec son verbe	Les symptômes du diabète

		sont...
<u>... fevre et chaleur la fatigue vertige</u>	Erreurs morphosyntaxiques dues à : - une omission de marque de ponctuation; l'apprenant n'a pas mis de virgules, là où il faut et ce afin d'organiser son énoncé (il aurait dû mettre des virgules entre chaque deux mots énumérés) ; - une utilisation erronée de la conjonction de coordination « et » (il aurait dû la mettre juste avant le dernier mot énuméré); - une mauvaise utilisation de l'article défini « la » ; l'apprenant l'a utilisé pour un seul élément de l'énumération; ces erreurs impactent l'ordre des éléments de la phrase et par conséquent le sens.	... fièvre, chaleur, fatigue et vertige.
Les symptômes <u>de corona virus</u>  Les symptômes <u>de diabete</u> est ...	Erreurs morphosyntaxiques dues à : - la méconnaissance de la règle grammaticale par l'apprenant : L'article défini doit se contracter avec les prépositions (de, à, ...) au masculin singulier ( <b>de + le corona / de + le diabète</b> )	Les symptômes du coronavirus  Les symptômes du diabète sont ...
La fatigue <u>La</u> <u>toux et la feire</u> et Difficultés respiratoires...	Erreur syntaxique due à une mauvaise ponctuation (les virgules, les majuscules) : - certains apprenants écrivent en français en oubliant de mettre les premières lettres de quelques mots (au début des paragraphes) en majuscules. - alors que d'autres (dans ce cas) le mettent spontanément, au milieu de la phrase (sans qu'il soit un nom propre, ...). - omission de virgules et répétition de la conjonction de coordination « et ». - omission de l'article défini « les » du nom « difficultés »	La fatigue, la toux, la fièvre et les difficultés respiratoires...

A cause de hyper de glucides <u>sur</u> le sang...	Erreur morphosyntaxique due à une confusion entre deux prépositions : « sur » et « dans »	A cause de l'augmentation du taux de glucide dans le sang
... <u>plusieurs des</u> personnes...	Erreur syntaxique due à l'ajout de l'article partitif « des » ; - l'apprenant a utilisé deux déterminants de même fonction (introduire le nom dans le discours) : - « des » : déterminant partitif et « plusieurs » : déterminant complémentaire.	... plusieurs personnes...
<u>Cette</u> trouble	Erreur morphosyntaxique due à une méconnaissance de la différence du genre entre l'adjectif démonstratif « ce » (masculin singulier) et son féminin « cette » ; l'élève utilise ce dernier pourtant, le nom accordé est masculin.	Ce trouble
Le diabète est très danger <u>par</u> la santé...	Erreur syntaxique due à : - une utilisation erronée des prépositions ; l'apprenant a utilisé la préposition « par » alors que le contexte exige l'utilisation de la préposition « pour » - cette erreur peut être aussi considérée comme une confusion par analogie lexicale entre les deux prépositions « par » et « pour »	Le diabète est très dangereux pour la santé ...
<u>Conséquences</u> négative	Erreur morphosyntaxique relative à l'accord en nombre : - l'apprenant méconnaît la règle grammaticale : L'adjectif qualificatif s'accorde en genre et en nombre avec le nom ou le pronom auquel il se rapporte.	Conséquences négatives
<u>donc</u> fait attention	Erreurs morphosyntaxiques dues à : - une omission de la majuscule au début de phrase de la conclusion : <b>D</b> onc - une méconnaissance des règles de la conjugaison ou/et de l'accord du verbe avec son sujet : le verbe « faire » doit être conjugué avec la deuxième personne du pluriel « vous » : « faites » et non pas « fait » !	Donc, faites attention !

	- une omission de la virgule après l'articulateur conclusif « donc ». <b>N.B.</b> : La 1 <sup>ère</sup> erreur peut aussi être expliquée par l'influence de la langue maternelle sur l'expression de l'élève en langue étrangère car en système arabe, il n'y'a pas de majuscule.	
Laver les mains est les vitamines de temps en temps	Erreur morphosyntaxique due à : - l'omission du verbe « prendre », avant le complément « les vitamines », ce qui a donné lieu à une phrase agrammaticale.	Laver les mains et prendre les vitamines de temps en temps.

L'analyse faite révèle que ces erreurs sont très répandues et encore très nombreuses. Elles sont liées en même temps à la syntaxe et à la morphologie et concernent toutes les catégories grammaticales : l'ordre de mots / l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, des articles .../ la conjugaison / le choix du temps, de l'auxiliaire, du mode verbal/ l'omission ou l'ajout de mot, de ponctuation / l'accord/ le choix du rapport ... Elles sont principalement dues à la complexité de la syntaxe française où les apprenants ont du mal à la maîtriser, on trouve ainsi :

- Omission des marques de ponctuation, ce qui donne lieu à un découpage hasardeux rendant la phrase syntaxiquement lourde.

Ex1 : « **fevre et chaleur la fatigue vertige** »

Ex2 : « **La fatigue Latoux et la feire et Difficultés respiratoires** »

- Confusion des prépositions :  
Ex : ... hyper de glucides sur le sang ...
- Confusion de pronoms relatifs : Ex : ...que provoque...
- Erreurs relatives à l'homonymie grammaticales :  
Ex : « (...) chaque femme fait le possible pour réaliser ces rêves».
- Choix erroné du temps verbal :  
Ex : « (...) J'affirme que travail de la femme avait un grand valeur dans la société ».
- Mauvais choix de l'auxiliaire et ignorance de la forme pronominale du verbe :  
Ex : « (...) la femme qui **a mariée** »

### 2.1.2 Erreurs lexico-sémantiques

**Tableau 2 : les erreurs lexico-sémantiques**

Erreurs	Explication et analyse	Corrections éventuelles
Les cas <u>urgentifs</u>	Erreur lexico-sémantique due à : - une création lexicale erronée d'une forme inexistante ; l'apprenant a créé une nouvelle lexie « urgentifs » à	Les cas urgents.

	partir d'une règle de dérivation morphologique pourtant productrice en langue française (ex : durée — duratif)	
<u>En fin</u> il nous <u>faux</u> ...	Erreur lexico-sémantique due à : - une confusion entre « enfin » ; connecteur chronologique servant à conclure le développement et « en fin » ; une locution prépositionnelle.	Enfin, il nous faut...
Le coronavirus est un <u>malade</u> ...	Erreur lexico-sémantique due à : - une confusion de lexies par analogie, l'apprenant confond entre « maladie », un nom et « malade », l'adjectif de ce nom.	Le coronavirus est une maladie...
Cour poural	Erreur lexico-sémantique relative au barbarisme lexicale : - l'usage d'une lexie existante que l'élève a déformée : « cour poural » au lieu de : « corporel ».	Corporel
Des souliissions temporire	Erreurs lexico-sémantiques relatives au barbarisme lexical : - l'usage de lexies existantes que l'élève a déformées :	Des solutions temporaires.
Conéquences négative	<ul style="list-style-type: none"> <li>• « souliissions » au lieu de « solutions », « temporire » au lieu de « temporaire »,</li> <li>• « conéquence » au lieu de « conséquences »,</li> <li>• « respiratoiriez » au lieu de « respiratoires »,</li> <li>• « whaun » au lieu de « Wuhan »</li> </ul>	Conséquences négatives.
Respiratoiriez Whaun		Respiratoires. Wuhan
Il <u>faux</u> ...	Erreur lexico- sémantique due à l'homophonie : - une confusion de deux lexies de son et de forme relativement voisine et de sens différent : • « faux » adjectif du nom « faute » et « faut » verbe « falloir » (verbe impersonnel conjugué au présent de l'indicatif).	Il faut...
Qui commence <u>a</u> <u>exténué</u> les	Erreur lexico-sémantique due à : 1- une confusion de termes par	Qui commence à exterminer les humains

humains	<p>analogie sémantique : « exténuer » et « exterminer ».</p> <p>- l'apprenant veut dire que le coronavirus commence à tuer les gens mais il n'a pas choisi le terme adéquat.</p> <p><b>N.B:</b> Cette erreur peut être aussi morphosyntaxique due à une confusion de termes par analogie morphologique : « exténuer » et « exterminer ».</p> <p>2- une confusion entre les deux homophones : le verbe avoir (conjugué au présent de l'indicatif) : « a » et la préposition : « à »</p>	
Ce virus <u>conduise</u> ...	<p>Erreur lexico-sémantique relative au barbarisme lexical :</p> <p>L'usage d'une lexie existante que l'élève a déformée : « conduise » au lieu de « conduit ».</p>	Ce virus conduit ...
Il <u>donne</u> poucoup de signal ...	<p>Erreurs lexico-sémantiques dues à des impropriétés :</p> <p>l'apprenant a fait un emploi impropre du :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• verbe « donner » au lieu du verbe « avoir » ;</li> <li>• verbe « vouloir » au lieu de « valoir ».</li> <li>• mot : « proches » au lieu du mot : « direct »</li> </ul>	Il a beaucoup de symptômes
Mieux <u>veut</u> <u>prevenir</u> ...		Mieux vaut prévenir ...
Il faut éviter les contacts <u>proches</u>		Il faut éviter les contacts directs
<u>Fevre</u> et paleur la fatigue	<p>Erreurs lexico-sémantiques relatives au barbarisme lexical :</p> <p>- l'usage de lexies existantes que l'élève a déformées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• « fevre » et « feire » au lieu de « fièvre »,</li> <li>• « paleur » au lieu de « chaleur », « prevenir » au lieu de « prévenir »</li> </ul>	Fièvre, chaleur et fatigue
La <u>feire</u>		La fièvre
Mieux veut <u>prevenir</u> ...		Mieux vaut prévenir ...
Laver les mains <u>est</u> les vitamines de temps en temps	<p>Erreur lexico-sémantique due à l'homophonie :</p> <p>- les apprenants confondent entre le verbe « être » conjugué au présent de l'indicatif, avec la troisième</p>	Laver les mains et prendre des vitamines de temps en temps

	personne du singulier « est » et la conjonction de coordination « et »	
A cause de <u>hyper</u> de glucides sur le sang ...	Erreurs lexico-sémantiques dues à des impropriétés : - l'apprenant a mal choisi les mots propres au contexte : il a utilisé le préfixe « hyper » au lieu du nom « augmentation »	A cause de l'augmentation du taux des glucides dans le sang...
Pour éviter cette maladie <u>les</u> <u>mesures</u> <u>diabétiques</u>	Erreur lexico-sémantique due à - un choix spontané et non homogène d'unités lexicales de la part de l'apprenant, ce qui a donné lieu à une phrase sémantiquement incomplète et incorrecte.	Pour éviter cette maladie, il y'a des mesures sanitaires à entreprendre

L'analyse contrastive des erreurs lexico-sémantiques intralinguales montre que ces erreurs sont très fréquentes chez les lycéens de la ville de Constantine.

Elles sont dues globalement à une incompétence et une difficulté à acquérir le lexique. Nous pouvons en résumer les plus constantes en quelques points :

- Les apprenants confondent entre les mots par analogie morphologique, phonique et même sémantique (homophones, homonymes) : ces erreurs sont nombreuses et se répètent fréquemment :  
Ex1 : « En fin » et « enfin ». Ex2 : « malade » et « maladie »
- Ils commettent aussi des incorrections dues au contexte (usage de mots impropres au contexte) :  
Ex1 : « donne » au lieu de « a » Ex2 : « veut » au lieu de « vaut »
- Ils font des choix erronés, inadéquats et parfois spontanés des unités lexicales qui donnent lieu à des phrases mal-dites et incomplètes
- Ils créent des lexies et ils font des dérivations lexicales et morphologiques erronées selon des règles morphologiques existantes :  
Ex : « urgentif »
- Ils produisent des lexies déjà existantes en déformant les sons (barbarisme lexical) :  
Ex1 : Cour poural. Ex2 : Conéquences

Partons de cette réalité, nous pouvons dire que l'apprenant manque de compétences lexicale et sémantique ; c'est-à-dire, la connaissance et la capacité d'utiliser correctement le vocabulaire d'une langue qu'il étudie.

### 2.1.3 Erreurs orthographiques

#### Tableau 3 : les erreurs orthographiques

Erreurs	Correction
alor	Alors
attention	Attention
masqe	Masque
guerire	Guérir
réspiration	Respiration
touch	Touche
plusieur	Plusieurs
fréquement	Fréquemment
déctecte	Déctecté

Les erreurs orthographiques sont commises fréquemment

## 2.2. Erreurs interlinguales

### 2.2.1 Interférences grammaticales

**Tableau 4 : les inférences grammaticales**

Erreurs	Explication et analyse	Corrections éventuelles
<u>Un soif</u> intense	Erreur morphosyntaxique interférentielle due au contact entre le français et l'arabe ; - l'élève calque le genre masculin en langue maternelle, en utilisant le déterminant indéfini « un » (masculin, singulier), car l'équivalent du mot : « soif » (féminin, singulier) du français, dans la langue arabe, est le mot : « al 3atache » (masculin, singulier).	Une soif intense
<u>Un</u> perte de <u>poïd</u>	Erreur morphosyntaxique interférentielle due au contact entre le français et l'arabe ; - l'élève calque le genre masculin en langue maternelle, en utilisant le déterminant indéfini « un » (masculin, singulier), car l'équivalent du mot : « perte » (féminin, singulier) du français, dans la langue arabe, est le mot : « al fougthane » (masculin, singulier).	Une perte de poids.
<u>Controle Diabete</u> <u>activites</u>	Erreurs morphosyntaxiques interférentielles dues au contact entre le français et l'arabe ; - l'élève ne met pas d'accents (circonflexe : contrôle) (grave : diabète) car ils n'existent pas dans le système de sa langue maternelle. L'apprenant n'a pas mis d'accent aigue pour le mot « activites » ; peut-être pour la même raison	Contrôle Diabète Activités

<u>Hydro alcoolique</u>	Erreur morphosyntaxique interférentielle due à : - une méconnaissance de la règle grammaticale des mots composés par des « traits d'union » qui est une règle inexistante dans la composition des mots en langue arabe.	Hydro-alcoolique
-------------------------	--	------------------

Secundo, D'après cette analyse, nous avons constaté que les erreurs morphosyntaxiques interférentielles proviennent essentiellement de la transposition des structures syntaxiques et morphologiques de l'arabe au français. Nous pouvons classer ces erreurs en plusieurs catégories :

- Omission ou ignorance de différents types d'accents car ils n'existent pas dans le système de la langue arabe  
Ex1 : « control » au lieu de « contrôle ». Ex2 : « diabete » au lieu de « diabète ». Ex3 : « activites » au lieu de « activités »
- Calque du genre des mots en langue maternelle  
Ex : « un soif intense » au lieu de « une soif intense » (fém, sing), car l'élève s'est référé à « al 3atache » (mas, sing).
- Méconnaissance de la règle grammaticale qui régit les mots composés par des « traits d'union » car cette forme de mot ne figure pas dans la composition des mots en langue arabe.  
Ex : « hydro alcoolique » au lieu de « hydro-alcoolique »

### 2.2.2 Interférences lexico-sémantiques

**Tableau 5 : les interférences lexico-sémantiques**

Erreurs	Explication et analyse	Corrections éventuelles
Le seul moyen de <u>casser</u> la chaine de transmission...	Erreurs lexico-sémantiques dues au contact entre le français et l'arabe : - l'élève traduit littéralement certains mots de sa langue maternelle qui ne véhiculent pas le même sens : • emploi du verbe « casser » dans ce contexte ; l'énoncé est réalisé ainsi : (al tarigua al wahida likasr silsilat intigalih) ;	Le seul moyen de briser la chaine de transmission...
Il donne poucoup de <u>signal</u> ...	• emploi du mot : « signal » par effet de traduction littérale (al a3radhe)	Il a plusieurs symptômes
Exempl	Erreur commise par interférence lexico- sémantique due au contact entre deux systèmes linguistiques différents (français-anglais) :	Exemple

En China	<p>l'apprenant emploie de l'anglais dans une phrase en français. Cela est peut-être dû à sa fréquence à l'oral « made in China »</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• « Exemple » par le mot anglais : « exampl »</li> <li>• « Chine » par le mot anglais : « China »</li> </ul>	En Chine
<p>Le coronavirus est très <u>célèbre</u> par plusieurs des Personnes</p> <p>...qui <u>touch</u> de l'assimilation des glucides ...</p>	<p>Erreur commise par interférence lexico-sémantique :</p> <p>- l'élève a mal choisi :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• le mot « célèbre », car il l'a traduit littéralement de l'arabe dialectal ; l'énoncé est réalisé ainsi : (al covid <b>ma3rouf</b> bezaf 3and al achekhas)</li> <li>• le mot « toucher » et la préposition « de » ; l'énoncé en arabe est (aladhi <b>yamoussou bi</b> imtissasse al gheloussidate)</li> </ul>	<p>Le coronavirus a touché beaucoup de personnes</p> <p>... qui empêche l'assimilation des glucides...</p>

Notre analyse contrastive des erreurs interlinguales lexico-sémantiques, repérées dans les productions écrites des lycéens, nous a permis de mesurer le degré des compétences lexicales et sémantiques de ces apprenants. Ces erreurs sont considérables et elles sont essentiellement dues à la confusion de deux systèmes linguistiques distincts (français – arabe) ou (français-anglais) ; on peut les rassembler en quelques points essentiels :

- l'apprenant traduit littéralement de l'arabe (langue maternelle) au français ce qui entraîne des erreurs sur le plan sémantique et les exemples analysés justifient cette thèse :

Ex1 : « signal » au lieu de « symptôme ». Ex2 : « casser » au lieu de « empêcher »

- l'élève introduit aussi des mots anglais dans des énoncés écrits en français, de ce fait il confond entre deux codes, et fait de l'interférence :

Ex : exampl

Donc, les apprenants traduisent littéralement, confondent entre les lexies en se référant à l'arabe (dialectal ou/et classique) et commettent des usages douteux tels que, **l'interférence, le calque, ...**

### 2.2.3. Interférences phonétiques

**Tableau 6 : les interférences phonétiques**

Erreurs	Explication et analyse	Corrections
---------	------------------------	-------------

		éventuelles
<u>Le corona viris</u>	<p>Erreur phonique due au contact entre deux ou trois systèmes linguistiques différents à savoir : le français, l'arabe dialectal et l'arabe classique et s'explique par :</p> <p>une confusion des voyelles orales (u – i) par l'apprenant qui a remplacé le phonème /y/ de la langue française par le phonème /i/ de sa langue maternelle ; l'inexistence du phonème /y/ dans sa langue maternelle a fait qu'il trouve une difficulté dans sa prononciation et par conséquent, dans son écriture</p>	Le coronavirus
Utilisé le <u>jal</u>	<p>Erreur phonique interférentielle due à :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'inexistence du phonème /ɛ/ dans le système vocalique de la langue arabe, fait que l'élève l'a remplacé par le phonème / a / appartenant à cette langue, ce qui conduit à l'appauvrissement du système phonétique du français de ce dernier.</li> </ul>	Utiliser le gel
<u>poucoup</u>	<p>Erreur commise par interférence phonique due à :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- une confusion des sons /p/ et /b/ ; l'inexistence du phonème /p/ en langue maternelle de l'apprenant fait qu'il le remplace par le phonème /b/ de sa langue maternelle (le plus proche du point de vue de sa prononciation) car il trouve une difficulté dans sa prononciation et ainsi dans son écriture.</li> </ul>	Beaucoup
<u>Viruse</u>	<p>Erreur phonique et orthographique qui s'explique ainsi :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- en français, les systèmes des phonèmes et celui des graphèmes ne sont pas superposables ; à certains phonèmes correspondent plusieurs graphèmes et inversement ; comme dans ce cas; un signe graphique : « s », peut parfois servir à transcrire deux sons /s/ et /z/.</li> </ul> <p>Alors qu'en arabe chaque signe graphique sert à transcrire un seul son et</p>	Virus

	inversement, ce qui conduit l'élève à commettre ce type d'erreur en langue française.	
--	---	--

Les erreurs interférentielles d'ordre phonique sont récurrentes chez les apprenants, on trouve que la cause principale de ces lacunes est la grande divergence entre les deux systèmes vocaliques de l'arabe et du français, généralement, les élèves écrivent tel qu'ils prononcent et parfois ils prononcent mal ou faux et donc ils transcrivent faux, en transposant les traits phoniques de la langue 1 sur la langue 2 ; ce qui donne lieu à plusieurs confusions :

- Confusion des voyelles orales /i/ et /u/ : **viris**
- Confusion des consonnes /p/ et /b/ : **poucoup**
- Confusion des accents : **trés, diabéte, ...**

Ajouté à cela, la complexité du système des phonèmes et des graphèmes dans le vocalisme français fait que l'élève confond entre les consonnes : /s/ et /z/ : **viruse**

Notre analyse a touché plusieurs aspects de la langue (morphosyntaxique, lexicosémantique et orthographique / phonique), tout en adaptant une démarche à la fois descriptive et analytique (LC et AE). Au terme de cette étude, nous avons pu, en quelques sortes, répondre aux questionnements de notre problématique. En effet, nous avons constaté (d'après les résultats obtenus) que les connaissances procédurales en langue maternelle affectent considérablement et inévitablement l'apprentissage du FLE, vu que les apprenants commettent beaucoup d'erreurs interlinguales (des interférences) qui proviennent de l'influence de L1 sur l'apprentissage de la langue cible. Nous avons réalisé également que ces élèves font, parfois des interférences à l'anglais (leur 2ème langue étrangère à l'école)

Les résultats de cette investigation montrent que les élèves ont commis un grand nombre d'erreurs intralinguales, notamment au niveau morphosyntaxique, cela est dû essentiellement à l'ignorance et à la non maîtrise des règles de la langue cible ou à la complexité du système linguistique de cette langue.

Cette étude n'est qu'une tentative visant à mettre la lumière sur les erreurs que commettent des apprenants algériens arabophones au cours de leur apprentissage du FLE. Nous sommes partis du constat que l'erreur n'est pas un trait d'échec mais elle pourrait être un point de départ pour un apprentissage meilleur car une fois, l'apprenant sera capable de reconnaître ses erreurs, il peut s'auto-évaluer, s'auto-corriger et mieux s'exprimer en langue étrangère.

## **BIBLIOGRAPHIE**

Abdelli, R., « Analyse d'erreurs dans les productions écrites d'élèves de première année secondaire », Mémoire de magistère, Université de Bejaïa, 2004, 123.

Debyser, F., « La linguistique contrastive et les interférences », in Langue française, Persée, n°8, 1970, 31.

Hamers, F., Blanc M., Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles : Mardaga, 1983, 452.

Khlef, H., « Étude morphosyntaxique des constructions prépositionnelles. Cas des écrits des étudiants de 4<sup>e</sup> année français de l'université de Ouargla. », Mémoire de magistère, Université de Ouargla, 2006 -2007, 11-12.

Porquier, R., « L'analyse des erreurs, Problème et perspectives », ELA, n°25, janvier 1977, 28-29.

Tagliante, C., La classe de langue, 1994. Cité par Nehaoua, L., « Les idiosyncrasies scolaires dans l'apprentissage d'une langue étrangère », Synergies, n°9, Algérie, 2010, 84.

Véronique, D., « Analyse contrastive, analyse d'erreurs ; Une application de la linguistique à la didactique des langues secondes », Thèse de 3<sup>ème</sup> cycle en Linguistique Française, Université de Provence, 1983, 301.